



GLORIA R. GARCÍA

INGLÉS<>ESPAÑOL / FRANCÉS>ESPAÑOL

FORMACIÓN

MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE – ISTRAD Y UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (MODALIDAD Inglés>Español/Español>Inglés)

2013 - 2015

Contenido académico:

- Subtitulación y doblaje: fundamentos teóricos y técnicas
- Corrección idiomática en la traducción audiovisual
- Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación
- Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas
- Técnicas de traducción aplicadas al doblaje
- Técnicas de ajuste
- Técnicas de audiodescripción para invidentes
- Técnicas de traducción aplicadas a la localización
- Proyecto práctico basado en la localización de videojuegos

LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA – UNIVERSIDAD DE SEVILLA

2006 - 2013

Contenido académico:

- Lengua y lingüística
- Literatura inglesa y norteamericana
- Fonética y fonología
- Morfosintaxis
- Traducción

COMPLEMENTOS DE FORMACIÓN

CURSO DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS LITERARIOS FRANCESES - ISTRAD

2018 – 2020

CURSO DE CORRECCIÓN DE ESTILO Y VARIACIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA - UB

08/2019

CURSO DE FUNDAMENTOS ESPECÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA Y FRANCESA - ISTRAD

2016 – 2017

CURSO DE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Y APLICACIONES MÓVILES - ISTRAD

07/2014

COMPLEMENTOS DE FORMACIÓN

IDIOMAS

	Comprensión	Exp. Oral	Exp. Escrita
Español	Nativo	Nativo	Nativo
Inglés	C2	C2	C2
Francés	B2	B1	B1

EXPERIENCIA

TRADUCTORA/REVISORA

2016 – Actualmente

Shadowlands:

- Traducción al inglés: *El Peso de la Culpa* (aventura de *El Ciclo del Despertar*)

221B Studio:

- Traducción al español: *Kushi Express*, *2491 Planetship* y *Caretos*

Átomo Games:

- Traducción al inglés: *Babydino*, *Chuches*, *Solos en Casa*, *Ardillas del Bosque*, *El Castillo del Terror*, *Aladino* y *la Cueva de las Maravillas*, entre otros

Edge Entertainment:

- Traducción al español: *¡Pardillo!*, *Parade*, *Tea For 2*, *El Dilema del Rey*, *What's missing*, *Gira la rana* y *Megacity Oceanía*

Q System Games & GdM Games:

- Traducción al inglés: *Sherlock Series* (*13 Hostages*, *Death on the 4th of July*, *Last Call*, *Propagation*, *The Tomb of the Archaeologist*, *Whereabouts Unknown*)

ABBA Games:

- Traducción al inglés: *Oziland*

GdM Games:

- Traducción al inglés: *Más Noches de Sangre*, *Metal Mania*, *Shikoku*, *Banjooli Xeet*, *Nishikigoi*, *Social Train*, *Troia*, *Scape*, *4 Data Brokers*, entre otros
- Traducción al español: *Naruto Shippuden. The Board Game*
- Revisión y corrección: *Myths at War*

TRADUCTORA / COMMUNITY MANAGER - GAMES 2 LEARN

2013 - 2015

- Traducción al inglés del proyecto *Prehistory*
- Responsable social en Twitter (@PrehistoryGame)
- Traducción al inglés y corresponsable social de la campaña de crowdfunding en Kickstarter

TRADUCTORA – CIEE SEVILLA

2009 - 2011

- Traducción al español de artículos en la revista universitaria *Más+ Menos*

SOFTWARES Y HERRAMIENTAS TAO

Subtitle Workshop	DivxLand Media
VisualSubSync	CatsCradle
AegiSub	WordFast
Subtitle Edit	MemoSource
VirtualDubMod	SDL Trados Studio